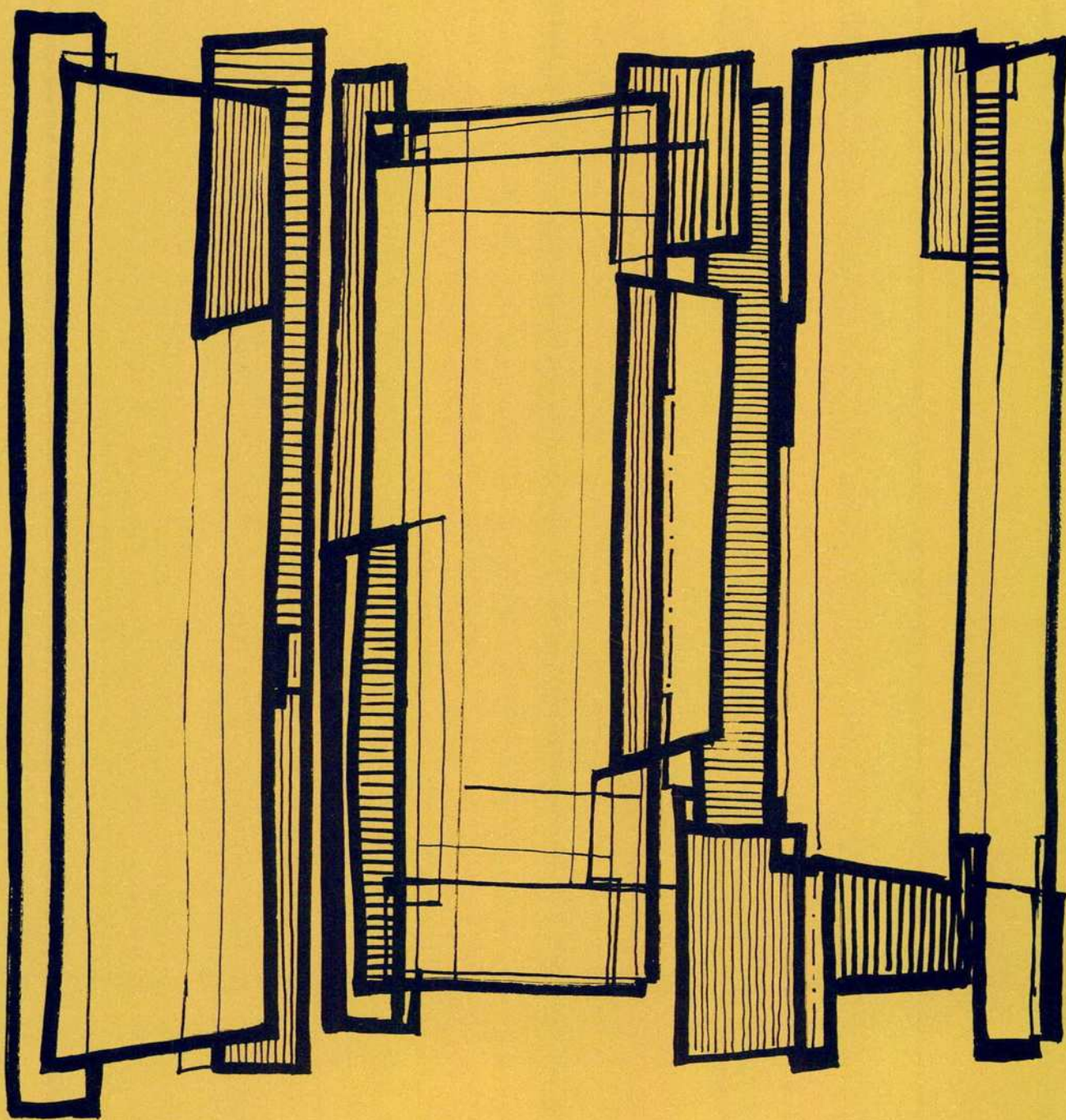

radio scola



Cuntegn

- 422 L'istorgia da la chavogna miraculosa • Poldschin • La chasina aint il god (vallader)
- 423 Igl artg an tschiel • L'ava da la veta (surmiran)
- 424 Sel es pü custaivel cu or • Las trais pennas (puter)
- 425 Il reclì da miez franc • Sis cumpogns vegnan atras dapertut (sursilvan)

2-90

2 Annada 36/1990
6 carnets ad onn

radio scola

Organ uffizial
da la cumissiun da Radioscola CRR
(Cuminanza Rumantscha
da Radio e Televisiun)

Ediziun

Radio rumantsch, Cuira

Cumissiun da Radioscola

Gieri A. Caviezel, president e
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Constantin Pitsch
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Rico Falett, magister real,
7554 Sent, tel. 084/9 10 32

Augustin Manetsch, scol sec.
7180 Mustér, tel. 086/7 53 32

Georgina Schaller-Gabriel,
surmestra, 7431 Donat,
tel. 081/61 17 08

Olinda Hosang-Tschalèr
scolasta, 7164 Dardin,
tel. 086/4 14 77

Lina Baselgia, scolasta
7078 Lai, tel. 081/34 41 25

Cumissiun redacziunala

Gieri A. Caviezel, president e
represchentant dal radio,
7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Rico Falett, magister real,
7554 Sent, 084/9 10 32

Lina Baselgia, scolasta
7078 Lai, tel. 081/34 41 25

Temp d'emissiun

9.00–9.30 sin la quarta
cadeina grischuna
gievgia: emissiun
glindesdi: repetiziun

Abunament

6 carnets: 12.— frs.
Carnet singul: 2.— frs.

Empustaziuns a:
Radio rumantsch, Radioscola
Via dil teater 1, 7000 Cuira
telefon 081/22 95 66

Cuverta: Jacques Guidon

Tut las emissiuns dal Radio rumantsch
vegnan emessas sin la quarta cadeina grischuna

Survista da las emissiuns dal Radio rumantsch

09.00	glindesdi	mardi	mesemna	gievgia	venderdi	sonda	dumengia
	Radioscola (Bainvegni)			Radioscola			
9.30	Accents (Repetiziun)			(Bainvegni)			
10.00							
10.03	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra		
11.00							
11.03	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra	Allegra		
12.00							
12.15						Accents	
12.30							
13.00							Agri-cultura
						Artg. ...	Scuntrada (Repetiziun)
13.55							
14.00							
fin							
16.00							
16.03	Diari	Diari	Diari	Diari	Diari		
17.00							
17.03	Diari	Diari	Diari	Diari	Diari		
18.00							
18.20							
18.30							
19.00							
19.10						Raschiada	Vita e cretta
19.15							
19.30		Battaporta			Battaporta	Vita e cretta	
19.50							
20.00							
		Artg. ... (Repetiziun)		Scuntrada			
21.00							
21.15							
22.00							

Program: subregional regional

Novitads: subregional nazional

Emissiuns rumantschas da televisiun

Svizra rumantscha

La Svizra rumantscha
vegn emessa mintga
4. dumengia da las
18.00–18.45.

Telesguard

Il Telesguard vegn
emess mintgamai la
sonda da las
17.25–17.40 e repeti la
dumengia da las
13.15–13.30.

L'istorgia da bunanotg

L'istorgia da bunanotg
vegn emessa mintga-
mai il mardi da las
17.45–17.55 e la sonda
da las 17.40–17.50.

In pled sin via

Il Venderdi sontg,
l'Ascensiun, l'emprima
dumengia d'avust e a
Nadal.

Program d'emissiuns Radioscola

22-2-90, 9.00 emisschiun:
26-2-90, 9.00 repetiziun:

Las trais pennas
(vallader)

Sal es plü custaivel co or
(vallader)

08-3-90, 9.00 emisschiun:
12-3-90, 9.00 repetiziun

Poleschet
(surmiran)

**L'istorgia da la
tgavogna miraculosa**
(surmiran)

22-3-90, 9.00 emisschiun:
26-3-90, 9.00 repetiziun:

L'ova da la vita
(puter)

La chesina aint il god
(puter)

05-4-90, 9.00 emisschiun:
09-4-90, 9.00 repetiziun:

Il recli da miez franc
(sursilvan)

**Sis cumpogns
vegnan atras dapertut**
(sursilvan)

Il commentaris e las sligiazions tier las singulas praulas sesanflan sin las paginas 20, 21 e 22.



Illustraziuns da Constanza Filli, per part our dal «Arch San Martin».

L'istorgia da la chavogna miraculosa

I d'eira üna jada ün hom chi possedaiva üna bella scossa da muvel tschec cun pail alb e nair misterius sco la not.

L'hom vaiva jent sia scossa e tilla manaiva adüna sül megl-der pas-ch. La saira cur ch'el contemplaiva co cha sias vachas d'eiran cuntaintas e rumagliaivan paschaivelmaing pensaiva'l: Daman darana bler lat!

Üna bunura però cur ch'el tillas ha vulgü muoldscher d'eiran lur üvers grutschignats e vöds. El ha pensà chi haja mancà dal pavel ed ha manà sia scossa sül megl-der pas-chüra. El ha vis co chi s'han saduoladas e co chi d'eiran cuntaintas, però la daman d'eiran lur üvers darcheu flaps.

Uossa ha'l manà las vachas sün ün pas-ch amo plü verd, mo eir quista terza jada nun hana dat ingün lat.

El ha decis da vagliar la not ed observar sia scossa. A mezzanot, cur cha la glüna splenduriva e deraiva sia glüm alba sur la terra, ha'l tuot in üna jada vis üna s-chala lunga chi tendschaiva da las stailas fin giò sün terra. Giò da quella gnivan duonnas bellas sco anguels. Ellas d'eiran grazchaivlas e cuntaintas. Ellas sun idas via pro las vachas e tillas han munsas.

Qua es l'hom stat sù e tillas laiva tschüffer, ma ellas sun saglidas ourdaglioter e sun tuornadas inavo sün tschêl.

I til es però reuschi da tschüffer ad üna e quai gûsta a la plü bella. Quella es restada pro el ed es dvantada sia duonna.

Mincha di giaiva uossa sia brava duonna oura sùls chomps a lavurar intant ch'el perchüraiva il muvel.

Els d'eiran furtünats e la lavur cumünaiva tils daiva satisfaziun e ricchezza. Alch però turmantaiva a l'hom:

quai d'eira quella chavogna miraculosa cha sia duonna vaiva pro sai. Ella til vaiva admoni da bel e da prüma ch'el nu dascha mai cuccar aint. «Scha tû fast quai listess, ans giaraja mal a man», vaiv'la dit muossond cul daint.

Davo ün temp ha l'hom invlidà sia impromischiun. Üna jada ch'el d'eira sulet a chasa ha'l vis la chavogna aint in ün chantun, ha trat d'avent il fazöl ed ha cumanzà a rier da schlop-par.

Cur cha la duonna es tuornada a chasa ha'la subit savü che chi d'eira capità. Ella ha guardà cridond aint per el ed ha dit: «Tû hast guardà aint illa chavogna!»

L'hom ha ris ed ha dit: «Tû povra cucca, che secretezzas hast be pudü far pervia da quista chavogna? Ella nu cuntegna propcha nögliä!»

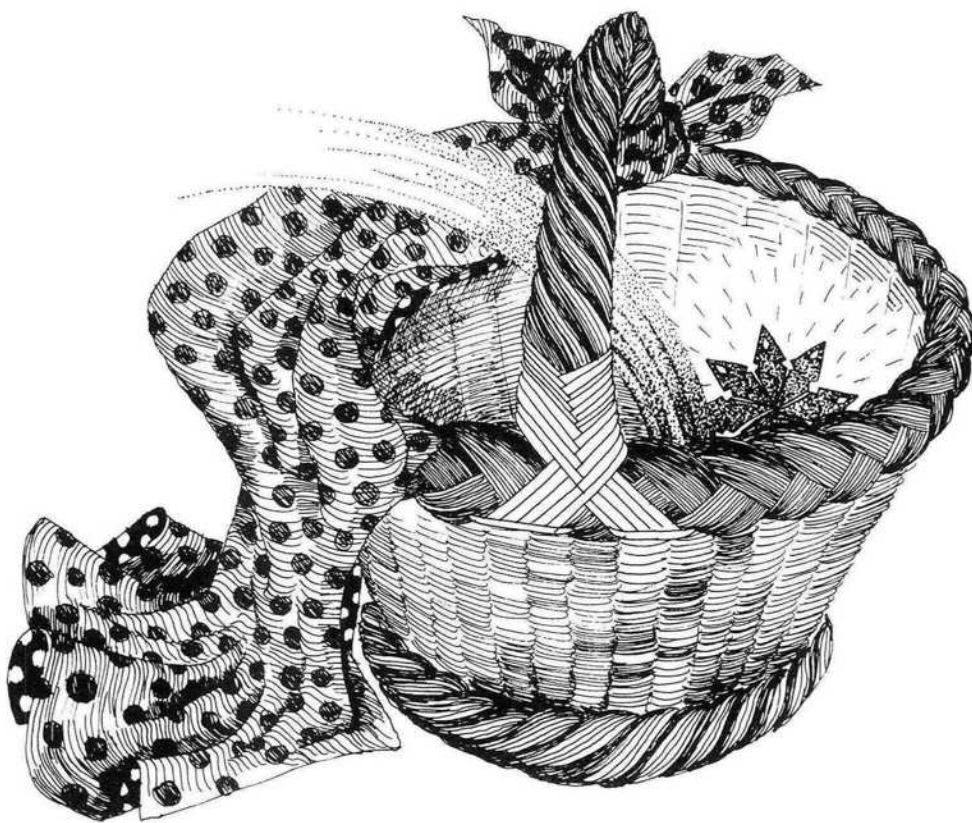
Mo amo intant ch'el dschaiva quai es ella svanida per adüna vers il sulai da la saira.

E savais perche ch'ella til ha bandunà?

Nögliä perquai ch'el nu vaiva tgnü sia impromischiun. Ella es ida d'avent perquai ch'el nu d'eira stat bun da verer las bellas robas ch'ella vaiva manà per els duos giò da tschêl.

parabla africana

trad. Leta Mosca-Gaudenz



Poldschin

Ün pover paur staiva mincha saira sper la platta a mantegner il fô e sia duonna filaiva daspera. «Che trist chi'd es cha nus nu vain ingüns uffants», ha'l dit suspürond. «Intant cha in otras chasas esa travasch ed allegria esa pro nus adüna uschè quiet!» «Schi, schi», ha dit la duonna cun larmas aint ils ögls.

«Scha nus vessan eir be ün uffantin grond be sco ün polsch, schi füssa cuntainta ed eu til vess jent da tuot meis cour.»

Davo ün temp esa nat ün uffant chi d'eira grond bod be sco ün polsch, mo el d'eira ün vivin e d'eira frisch e san. Ils genituors han dit: «El es uschea sco cha nus vain giavüschä e nus vain ün vaira gust dad el.» Els til han dat nom Poldschin.

Eir sch'el mangiaiva sco ün paster nun es el creschü, mo es restä pitschen sco pro sia naschtscha. Bainbod però hana badä ch'el d'eira ün viscal ed ün moster, e tuot quai ch'el pigliaiva pels mans til gratagiaiva.

Ün di as parderdschaiva il paur per ir sül god a schmerdscher laina. Qua ha'l dit be dapersai: «Füssa be qua inchün chi pudess gnir plü tard cul chavagl!» «Mo bap», ha clomä Poldschin, «eu at main bain sül il char. Tü poust esser sgür cha nus eschan là a temp.» Il bap ha stuvü rier da quai ed ha dit: «Eu nu poss crajer cha quai saja pussibel, tü est bler massa pitschen per tegner in frain il chavagl.» «Da quai nu dependa, scha mamma metta suot vegn eu aint ill'uraglia dal chavagl e di lura davoman ingio ch'el ha dad ir.» «Bain, bain», ha respus il bap, «schi fain üna jada üna prouva.» Cur chi d'eira ura ha la mamma miss suot il chavagl ed ha pozzä a Poldschin aint ill'uraglia da quel e lura ha il pitschen cumanzä a dar cumonds co cha'l chavagl vaiva dad ir: «Hü e hot e hot e hü!» Id es i tuot in uorden ed els d'eiran in-stradats sülla dretta via chi manaiva sül god. Davo üna storta hana inscunträ a duos homens chi gnivan incunter.

«Che mä es be quist?» ha dit ün. «Qua vain üna manadüra ed ün vittürin dà ils cumonds al chavagl ed i nu's vezza ad ingün.» «Quist nu po ir cun drettas chosas», ha dit tschel, «seguitain al char per verer ingio cha'l s'ferma.» La manadüra es ida pel god aint precis vers quel lö ingio chi d'eira schmers la laina. Cur cha Poldschin ha vis a seis bap ha'l clomä: «Vezzast bap, quia suna culla manadüra. Gūda'm giò!» Il bap ha tschüf al chavagl pella chavazzina cul man schvester e cul man dret ha'l tut a seis figl our da l'uraglia e til ha pozzä aint ill'erba. Cur cha'ls duos esters han vis a Poldschin suna stats qua be cun bocca averta e nu sa-vaivan che dir, uschè stuts d'eirna. Qua suna its ün pa da la vart oura ed ün dad els ha dit: Quist compelin ans pudess manar üna furtüna scha nus pretendessan raps per pudair gnir a til verer. Nus til lain cumprar.» I sun its via pro'l paur ed han dit: «Vendan's quist pitschen homin, pro nus stessä'l bain!»

«Na», ha dit il bap, «el es meis plü grond s-chazi e per nöglia sün quist muond nu til venda». Cur cha Poldschin ha dudi da quist marchä e'l rampignä sül pel vesti da seis bap e til ha scuttä aint per ün'uraglia: «Bap, pür am venda, eu tuorn dal sgür darcheu inavo pro tai.» Sün quai til ha il bap vendü per üna pruna marenghins d'or.

«Ingio voust sezzar giò», hana dumandä a Poldschin. «Ah,» ha'l dit, «am mettai be sül ur da vos chapè. Là possa spassegiar sù e giò ed observar la cuntradas sainza ingün privel da dar giò.»

Els han fat sco ch'el ha giavüschä e davo cha Poldschin vaiva tut cumgiä da seis bap s'hana miss in viadi.

Ushè suna its fin chi ha cumanzä a gnir s-chür. Qua ha dit il pitschen: «Am pigliai giò svelto, eu stögl ir üna jada...» – «Sta be casü», ha dit quel chi til portaiva sün seis chapè. «Eu nu'm

fetsch nöglia landeroura. Minchatant laschan eir ils utschels crodar alch.»

«Na», ha dit Poldschin, «eu sa co chi's cumporta. Am piglia giò a la svelta!» L'hom ha tut giò seis chapè e ha pozzä al tracagnottel sün ün chomp a l'ur da la via. Quel es sagli e struoz-chä ün pa pellas buorras da terra intuorn. Lura è'l svani aint per üna foura da mürs chi d'eira là daspera. «Buna not, meis signuors, it pür a chasa sainza mai», tils ha'l clomats ed ha ris il vainter plain. Els han tut ün bastun ed han forä aint per la foura da mürs, mo tuot lur fadias sun statts per nöglia. Poldschin s'ha retrat adüna plü chafuol aint pella foura ed qua chi'd es gnüda bainbod la s-chüra not hana stuvü ir vers chasa cul vainter plain rabgias e culla buorsa vöda. Cur cha Poldschin ha badä chi d'eiran passats è'l sorti be luot luotin. «Id es privlus da chaminar sün ün chomp cur chi'd es s-chür», ha'l dit dapersai, «quant svelto as pudess rumper üna chomma!» Per furtüna s'ha'l inchambuorgiä aint per üna chasa vöda d'üna lindorna. «Dieu saja lodä», ha'l dit, «quia aint possa passantar la not in sgürezza.»

Cur ch'el d'eira gūsta per s'indurmanzar ha'l dudi a passar speravia a duos homens. Ün ha dit: «Co laina far per ingolar ils raps dal ravarenda?» «Quai at savessa da dir», ha clomä Poldschin our da seis zop. «Che d'eira quist?» ha dit ün lader tuot spaventä, «eu n'ha dudi üna vusch.» Qua ha clomä Poldschin amo üna jada: «Pigliai eir a mai cun vus, lura as vögliä tradir quai.» «Ingio est?» Tscherschai be giò sül terrain e dat bada da che vart chi vain il tun.» Finalmaing til hana chattä e til han clet sù. «Co voust tü be ans gūdar, tu tracagnottel!» hana dit. «Eu am fu tanter ils fiers da la giatera aint illa chombra dal ravarenda e dun lura oura quai cha vus giavüschais.» «Bain, bain», hana dit, «lain verer che cha tü rablast nan!»

Cur chi sun rivats pro la chasa da pravenda es Poldschin rampignä aint illa chombra. El ha cumanzä a sbragir tuot quai ch'el pudaiva: «Lais avoir tuot la roba chi'd es qua?» Ils laders s'han sculozzats ed han scuttä be suot vusch: «Discuorra tantüna be da bass, inschinä sdruagliast oura a tuot la chasa!» Mo Poldschin ha be fat l'uraglia da marchadant ed ha darcheu sbragi a tuot pudair: «Che lais? Lais avoir tuot la roba chi'd es qua?»

Quist ha dudi la maschnera chi durmiva aint illa chombra daspera. Ella es statta sù in sezzas aint in let ed ha tadlä. Ils laders però vaivan tschüf temma e's vaivan retrats davo la prosma chantunada. Finalmaing hana darcheu tschüf curaschi ed han pensä: «Quist moppel ans tegna sgüra be pel nas.» Els sun tuornats inavo ed han dit suot vusch: «So, fa uossa ün pa chommettas e'ns tendscha oura alch.» Poldschin ha darcheu sbragi cun tuotta forza: «Eu as vögl bain dar tuot, tendschai be aint voss mans!»

Quist ha la maschnera uossa inclet fich bain. Ella ha dat ün sagl our da let ed es inchambuorgiada aint dad üsch. Ils laders sun mütschits cha'ls tachs toccaivan lur chül. Cur cha la maschnera nun ha chattä nöglia è'la ida ad impizzar üna glüm. Cur ch'ella es tuornada inavo culla glüm s'ha Poldschin fat our da la puolva sainza esser gnü vis ed es svani our in tablä. Davo cha la maschnera vaiva guardä minuzchusamaing aint in mincha chantun sainza success è'la tuornada inavo aint in seis let scuas-sond seis cheu e crajaiva d'avair s'insömgiada culs ögls averts.

Poldschin d'eira intant rampignä pel fain intuorn e vaiva chattä ün bun lö per durmir. Qua laiva'l posar oura fin al di davo per pudair lura tuornar a chasa pro seis genituors. Avant però til

spettaivan amo otras difficultats inaspettadas. Schi, id es ün muond da la cumbatta!

Fingià sül far di es la maschnera statta sü per dar il prüm suogl a las vachas. Id ha vuglù esser ch'ella piglia cul prüm suogl d'fain eir a Poldschin chi durmiva sco ün tschüch. El es sdruglià pür cur ch'el d'eira aint illa bocca da la vacha.

«O Dieu», ha'l clomà, «co suna be rivà aint in quist singular muglin!» El ha però bainbod badà ingio ch'el d'eira rivà. Qua haja gnü nom da far atenziun da nu rivar tanter ils daints e da nu gnir mas-chà in tocs. E davo ha'l amo gnü da sglischar giò aint il vainter.

«In quista stüva hana invlidà da far aint las fanestras», ha'l dit. Inamöd til plaschaiva pac bain aint in quist pastrügl. Il pês d'eira chi gniva davoman daplù fain aint da porta ed i gniva vi e plü stret. Qua ha'l sbragi da la temma uschè dad ot sco ch'el es stat bun: «Rafüdaì da far gnir giò amo daplù pavel!» La maschnera d'eira güst vi dal muolscher la vacha cur ch'ella ha dudi a discuorrer sainza chi füss stat ün'orma vivainta d'intuorn. Ella ha dat ün tal sagl ch'ella es datta giò da la sopchina da muolscher ed ha spons il lat. Cun grond battacour è'la ida pro seis patrun ed ha clomà: «Sar ravarenda, sar ravarenda, la vacha ha discurrü.» «Tü t'insömgiaist, chara matta», ha respus il ravarenda, mo el es listess i giò svesa giò'n stalla a dar ün tschüt. Apaina rivà giò ha Poldschin darcheu cumanzà a clomar: «Nu'm manarai plü pavel!» Il ravarenda s'ha sculozzà ed ha cret ch'ün malspiert saja i aint illa vacha. Perquai h'al dat cumond da tilla coppar. Ella es gnüda mazzada e'l buttatsch ingio chi d'eira aint Poldschin es gnü büttà sül aldümer. Poldschin provaiva cun grond schaschin da chattar la via da gnir oura. Però güst ch'el laiva fuar our il liber es gnü nanpro ün luf fomantà ed ha travus il buttatsch inter ed intrat. Poldschin nu s'ha però dat per pers. Forsa cha cul luf as poja amo discuorrer. El ha clomà dad ota vusch sü dal vainter: «Char luf, eu sa ün lö ingio chi dà prunas da magliar.» «Di'm subit ingio cha quai es», ha dit il luf. «Aint in

quella chasa, là stoust be at struozchar aint da la fanestra dal schler e lura chattast tuot quai cha tü voust.» Ed el ha descrit precis la chasa da seis genituors. La not es il luf currü fin pro la chasa cha Poldschin vaiva descrit, s'ha sforzà aint per quella fanestra stretta e baincomal d'eiran quia buntats sco ch'el nu vaiva amo mai vis. El ha maglià fin ch'el nu pudaiva plü. E cur ch'el ha provà da tuornar darcheu our da quella fanestra stretta d'eira'l gnü massa gross ed i nun es i plü. Poldschin vaiva be spettà sün quist mumaint ed ha cumanzà a far ün baccan inter aint il vainter dal luf: «Voust star salda», ha dit il luf, «tü sdrugliast la glied.» «A che», ha respus il pitschen, «tü t'hast uossa saduolà, uossa vögl eir eu star ün pa alleger!» Ed el ha darcheu cumanzà a sbragir cun tuotta forza.

Da quai sun finalmaing sdrugliats seis bap e sia mamma e sun gnüts giò'n schler ed han cuccà aint pella foura da clav. Cur ch'i'd han vis chi d'eira quaint ün luf es il bap i pel schluppet. «Sta davovart, duonna», ha dit il bap, «cha tü possast mütschir per cas ch'eu nu vess da tocker.» Poldschin ha dudi la vusch dal bap ed ha clomà: «Char bap, eu sun qua, eu sun aint il vainter dal luf.» «Dieu saja lodà», ha dit il bap be gusts, «nos char uffant es darcheu tuornà!»

Lura ha'l culpi il luf a mort. Svelt hana taglià sü il vainter cul curtè ed han tut oura a lur pitschen. «Ah», ha dit il bap, «quants pissers cha nus vain gnü per tai!» «Schi, schi, bap, eu sun stat per tuot il muond intuorn e n'ha vis bler ed uossa suna cuntaint da pudair darcheu trar il flà inandret.» «Ingio est tuot stat?» «Mo bap, eu sun stat in üna foura da mürs, giò'l vainter da la vacha e davo aint il vainter dal luf. Uossa stuna pro vus.» «E nus nu't vendain per ingün s-chazi dal muond», han dit ils genituors ed els han branclà a lur Poldschin. Els til han dat da mangiar e da baiver ed han postà nouva büschmainta, perche la veglia d'eira gnüda ruinada sül viadi.

frers Grimm

trad. Leta Mosca-Gaudenz



La chasina aint il god

Ün pover tagliainina vivaiva cun sia duonna e cun seis trais ufants aint in üna pitschna chasa a l'ur d'ün god spess. Üna daman ant co ir a lavur ha'l dit a sia duonna: «Trametta a la figlia la plü veglia cul giantar per mai, uschiö nu vegn eu a fin. E per ch'ella chatta la via vögl eu tour cun mai ün s-charnütsch cun sems da rasvenna per tils sterner sün via.»

Cur cha'l sulai d'eira güst süsom sur il god s'ha la matta missa in viadi cun üna chavogna cul giantar per seis bap. Mo ils paslers e'ls fringuels, ils merls e las parüschlas vaivan piclè d'avent tuot ils semins, e la matta nun ha chattà la via. Ella es ida per quai aint adüna inavant fin cha'l sulai es i adieu e cha la not es gnüda. La bos-cha schuschuraiva aint il s-chür, las tschuetas clomaivan misteriusamaing ed ella ha cumanzà ad avair temma. Lura ha'la vis da dalöntschi üna glüm chi glüschiava tanter la bos-cha oura. Forsa sta là buna glied chi am lascha ir aint per star sur not, ha'la pensà, ed es ida in quella direcziun. Pac davo è'la rivada pro üna chasetta igluminada. Ella ha cloccà sün porta ed üna vuschuna ha dit: «Inavant!» La matta es ida aint dal piertan s-chür ed ha cloccà vi da l'üschi da stüva. «Be inavant», ha clomà la vusch, e cur ch'ella ha rivi l'üschi ha'la vis ün hom veglischem e grisch che sezzaiva vi da la maisa e tgnaiva pozzà seis cheu tanter seis duos mans, e sia barba alba tendschaiva sur tuot la maisa aint e fin bod giò per terra. Sper la pigna giaschaivan trais beschas: üna giallina, ün giallin ed üna vacha tschecca. La matta ha quintà al vegl sia aventüra ed ha rovà da pudair star qua sur not. L'hom ha dit: «Bella giallina, bel giallin e tū bella vacha tschecca, che dschais vus?» «Ducs», han respus las bes-chas, e quai vulaiva bain dir ch'els sajan perinclets.

Lura ha dit l'hom vegl: «Quia vaina la surabundanza, va our in chadafö e fa tschaina.»

La matta ha chattà propcha prunas bunas robas ed ha fat üna buna tschaina, ma ella nun ha pensà a las bes-chas. Ella ha manà aint la coppa plaina e miss sün maisa ed es sezzada giò sper l'hom vegl, ha mangià e stalivà sia fom. Cur ch'ella vaiva avuonda ha'la dit: «Uossa suna stangla, ingio es ün let ch'eu possa ir a durmir?»

Las bes-chas han dit:

«Tū hast mangià cun el,
tū hast bavü cun el,
a nus però pensà nun hast,
schi guard'ingio cha durmirast.»

L'hom vegl ha dit: «Va be sū da s-chala, schi chattarast üna chombra cun duos lets, squassa'ls sū e tira sū badliners albs, lura vegn eir eu sū e'm met a durmir.»

La matta es ida sū e cur ch'ella ha gnü squassà e trat sū net ils lets s'ha'la missa in ün da quels lets sainza spettar sül vegl. Davo paca pezza es gnü l'hom grisch, ha contemplà cun la linternina la matta chi durmiva clos ed ha dat dal cheu. El ha rivi üna falla e tilla ha laschada giò aint in schler.

Il tagliainina es gnü tard la saira a chasa ed ha fat rimprovers a sia duonna ch'ella til haja laschà patir fom tuotta di. «Eu nu sun la cuolpa», ha'l respus, «la matta es ida d'avent da quia cul giantar, ella sto avair pers la via, daman tuonarà la bain a chasa.»

Il tagliainina es stat sū ant di e vulaiva ir a god ed ha dat cumond cha la seguonda figlia til porta il giantar. «Eu vögl tour quista jada ün s-charnütsch cun lantiglias», ha'l dit, «la matta tillas vezzarà bain e nu po fallar la via.»

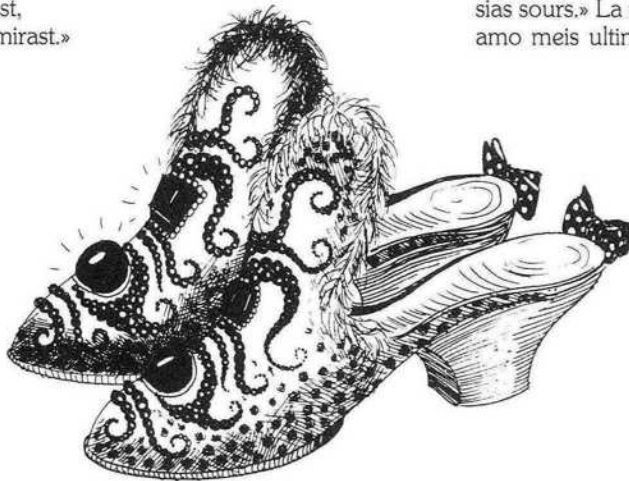
La matta es ida a mezdi cul giantar, ma las lantiglias d'eiran svanidas, ils utschels dal god las vaivan picladas sū e nu vaivan laschà inavo gnanc'üna. La matta es girada pel god intuorn fin ch'i'd es gnü not e lura è'la rivada pro la chasa da l'hom vegl chi tilla ha clomada da gnir aint, ed ella ha dumandà da pudair mangiar e durmir quia. L'hom culla barba alba ha darcheu dumandà a las bes-chas: «Bella giallina, bel giallin e tū bella vacha tschecca, che dschais vus?»

Las bes-chas han darcheu respus: «Ducs!» e tuot es i sco'l di avant. La matta ha cuschinà üna buna tschaina, ha mangià e bavü cul hom vegl e s'ha in strafottada da las bes-chas. E cur ch'ella ha dumandà ingio ch'ella possa durmir, hana respus:

«Tū hast mangià cun el,
tū hast bavü cun el,
a nus pensà nun hast,
schi guard'ingio cha durmirast.»

Cur ch'ella d'eira indurmanzada es gnü il vegl, tilla ha contemplada ed ha squassà il cheu e tilla ha laschada giò aint in schler pro sia sour.

Il terz di ha dit il tagliainina a sia duonna: «Trametta hoz a la plü giuvna cul damangiar, quella es adüna statta buna ed obediain-ta, ella restarà sülla dretta via e nu giarà per las palingornas sco sias sour.» La mamma nu vulaiva ed ha dit: «Dess eu perder eir amo meis ultim uffant?» «Nu't far pissers», ha'l respus, «quista



matta nu va a perder, ella es intelligiainta e radschunaivla. E dal rest pigliarà eu cun mai arbaglia per sterner, quella es amo plü gronda co las lantiglias e tilla muossarà la via.»

Ma cur cha la matta es rivada cul chanaster suot bratsch aint il god, d'eira l'arbaglia fingià aint ils poppels dals culombs ed ella nu savaiva da che vart as voler. Ella d'eira plain pisser e pensaiva adüna inavant cha'l pover bap varà fom e co cha la buna mamma plondscharà sch'ella nu tuorna a chasa. A la fin, cur chi d'eira gnü s-chür, ha'la vis quella glümina ed es rivada pro la chasina da god. Ella ha dumandà amiaivelmaing sch'ella pudess star quia sur not e'l vegl culla barba alba ha dumandà a sias bes-chas: «Bella giallina, bel giallin e tü bella vacha tschecca, che dschais vus?» «Ducs!» hana dit. Nossa mattetta es ida vi pro la pigna ingio chi giaschaivan las bes-chas ed ha charezzà la giallina e'l giallin, glischond cun seis man lur pennom, ed a la vacha ha'la sgrattà ün pa tanter las cornas. E cur ch'ella ha gnü fat üna coppa da schoppa e portà quella sün maisa, ha'la dit: «Dess eu am saduolar e las bunas bes-chas nu vessan da survgnir nöglia? Coura esa la surabundanza; il prüm vögl eu pisserar per ellas.»

Ella es ida oura ed ha sternü üerdi per las giallinas e per la vacha ha'la manà üna bratschada d'fain chi savuraiva bain. «Laschai as gustar, vus charas bes-chas», ha'la dit, «e scha vus vais said, schi as dun eu eir da baiver.» Ed ella ha portà aint ün cuagl d'aua. La giallina e'l giallin sun svolats sü l'ur ed han miss lur pical aint illa aua e lura hana tgnü il cheu gualiv sü sco cha'ls utschels soulan baiver. E la vacha tschecca ha eir tut ün brav süerv. Cur cha las bes-chas han gnü via lur fat, s'ha eir la matta missa a maisa pro l'hom vegl ed ha mangià quai ch'el vaiva laschà inavo. I nun es i lönch cha'l giallin e la giallina han miss lur cheuins tanter las alas ed a la vacha tschecca as serraivan bod ils ögls. Lura ha dit la matta: «Nu laina ir a durmir?»

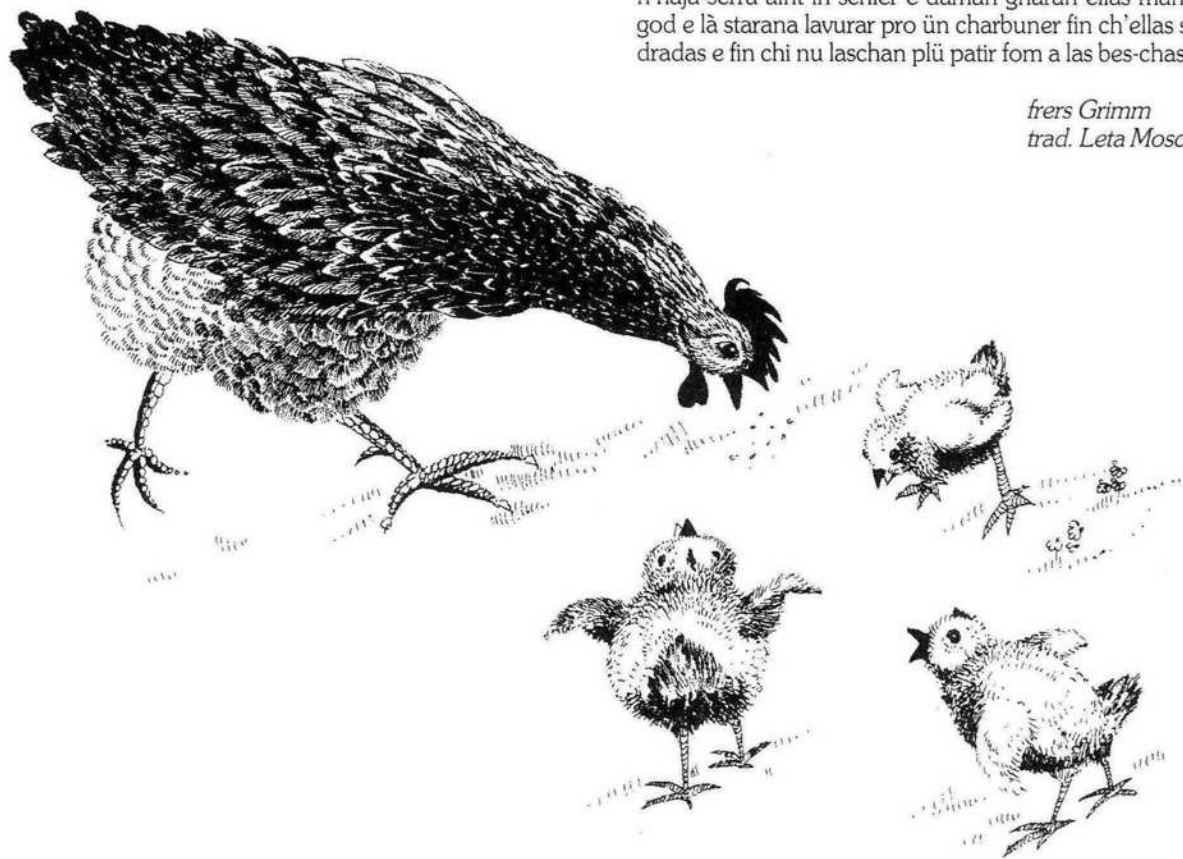
«Bella giallina, bel giallin e tü bella vacha tschecca, che dschais vus?» E las bes-chas han respus:

«Ducs! Tü hast mangià cun nus,
tü hast bavü cun nus,
tü'ns hast dat da mangiar –
schi possast bain posar!»

La matta es ida sü da s-chala, ha squassà ils plümatschs, ha trat sü badliners nets e cur ch'ella vaiva fini es gnü il vegl e s'ha miss aint in ün let e sia barba alba al tendschaiva fin giò pro'ls peis. La matta s'ha missa giò aint in tschel let. Ella ha dit sia uraziun e s'ha indurmanzada. Ella ha durmi fin mezzanot ed in quel mu-maint haja cumanzà in chasa üna tscherta rumur ch'ella es sdruogliada. Id ha cumanzà a sgrizchar e cloccar aint in tuot ils chantuns, e l'üsche s'ha spalancà ed es i ün sfrach cunter la paraid; las tramas scuoschivan sco schi vulessan ir ourdglioter ed i paraiva cha la s-chala vuless crodar insembel – ed a la fin haja dat ün tal sfrach sco scha l'inter tet crodess aint. Ma lura es tuot darcheu dvantà quiet e cun quai chi nu d'eira capità nöglia a la matta ha'la durmi inavant. Ma cur ch'ella es sdruagliada la daman e cha'l sulai splendoriva cler aint da fanestra, schi che ha'la vis? Ella as rechattaiva aint in üna gronda sala, ed intuorn ed intuorn glüschiva tuot in üna bellezza sco aint il palazi d'ün rai. Vi da las paraids creschivan fluors d'or sün ün fuond da saida verda, il grond let d'eira tuot intaglià e la cuverta suravia d'eira da valü cotschen. Sün üna sopcha be daspera d'eiran ün pèr pantoflinas rechamadas cun perlas. La matta crajaiva cha tuot quai füss ün sömme, ma lura sun gnüts aint trais servituors cun aint bels vestits ed han dumandà che ch'ella cumonda: «Pür it», ha dit la matta. «Eu vögl subit star sü e far üna schoppa per l'hom vegl, e lura vöglia pavar las bes-chas. Ella ha pensà cha l'hom vegl saja fingià stat sü ed ha guardà via vers seis let, ma el nu d'eira laint; invezza d'eira là ün hom ester. E cur ch'ella ha guardà plü bain ha'la vis ch'el d'eira giuven e bel ed el es sdruoglià, s'ha drizzà sü ed ha dit: «Eu sun il figl dal rai e sun stat striunà e n'ha stuvü star aint in quist god transmüdà in ün hom vegl e grisch. Ingün nu pudaiva star cun mai oter co meis trais servivants chi d'eiran eir stats striunats in üna giallina, ün giallin ed üna vacha tschecca. E pür cur ch'üna buna matta chi nun es buna be culs umans, ma eir cullas bes-chas, gniss pro nus pudai-van nus gnir deliberats. E quella matta est tü! Ed hoz a mezzanot eschna gnüts deliberats tras tai, e la veglia chasina da god es darcheu dvantada meis palazi sco ch'el d'eira plü bod.» E cur chi sun stats sü ha dit il figl dal rai als servituors chi dessan ir ad invidar a nozzas al bap ed a la mamma da la matta.

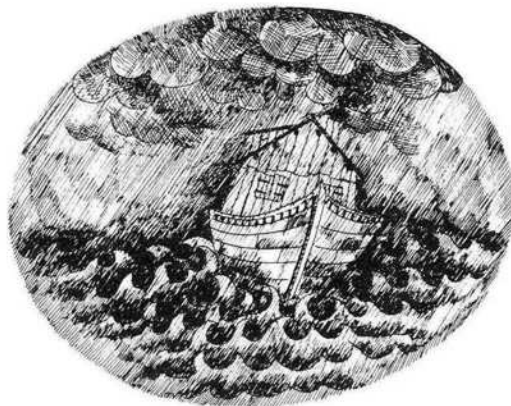
«Ma ingio sun mias sours?» ha dumandà la matta. «Quellas n'haja serrà aint in schler e daman gnaran ellas manadas aint il god e là starana lavurar pro ün charbuner fin ch'ellas s'han megl-dradas e fin chi nu laschan plü patir fom a las bes-chas.»

frers Grimm
trad. Leta Mosca-Gaudenz



Igl artg an tschiel

Ena viglia istorgia, rachintada danov da Max Bolliger



Noe era en om cartaint.
El era vigl, vigl.
Dia igl veva gugent.
Ena notg ò Dia discurria cun Noe
ed igl ò detg:
«Construescha ena stgaffunga da lenn,
tretschent pass lunga,
50 pass largia,
30 pass ota,
fò treis palantschias,
egn giudem,
l'oter damez,
ed igl terz segl pi ot,
sessom ena fanestra,
d'en mang ena porta
ed isolescha davains e dafora
cun rascha.»

Noe ò fatg scu tgi Dia veva cumando.
El ò costruia en'arca.
Igl sies treis fegls
Sem, Ham e Jafet
igl on gido.

Cura tg'els on gia fitto
onigl amplania l'arca
cun pavel e speisas ed on fatg lartg
per igls animals selvadis e per chels da tgesa,
pigls pitschens e pigls gronds,
pigls fermes e pigls debels,
pigls svelts e pigls plangs,
da mintga sort en pèr.
Tot chegl veva Dia cumando a Noe da far.

E cura tgi mintga animal
ò gia catto igl sies li,
è er Noe ia cun la sia famiglia ainten l'arca
ansem cun las donnas digls sies fegls
e lour unfants.

Tschella gliout ò angal reis
da chegl tgi Noe fascheva.
El pero n'ò betg fatg stem
da lour beffas.
Dia era vilo cugls carstgangs
pero els faschevan beffas er da Dia
e na vevan betg tema dad el.
Cura tgi Noe è sto bagn provedia e
sa cattava cun las famiglias sen l'arca
ògl antschet a plover.

Igl ò pluia durant curanta deis
e curanta notgs.
Igls uals èn carschias scu flems
ed igls lais èn davantos mars.
I plueva da tschiel rot
ed igls flems on inundo l'antiera cuntrada.

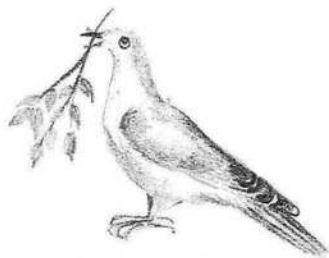
Igls carstgangs on pruo da sa salvar
segl mots e sen las muntognas.
Pero l'ava carschiva ad en crescher.
Ella ò inundo igls mots ed er las muntognas
e tot chegl tgi viveva
ò stuia mureir.

L'arca da Noe pero
è neida purtada dall'alva.
Igls unfants tgi vurdavan or da fanestra
on via scu tgi las muntognas èn svaneidas
planget ainten l'ava.
Alloura on els durant 150 deis via navot oter
tgi tschiel ed ava.

Pero Dia na veva betg
amblido Noe e la sia famiglia.
Passos igls 150 deis
ò el fatg zuflar igl vent
e chel ò catschea las neivlas l'egna ord l'otra.

El ò laschea splendurar igl suglegl
ed la gronda mar ò scumanzo a tschassar.
Las muntognas tgittavan puspe or dall'ava
ed en bel de
è l'arca sa dabartgeda
cunter ena muntogna
cugl nom Ararat.

Igls unfants levon sortair
bels dalunga dall'arca
pero Noe
ò davert la fanestra pir siva
curanta deis
ed ò laschea sgular or en corv.
Igl corv n'ò betg via oter tgi ava.
Angal aint igl profund ò el
diglia ena conghiglia.
El è sa platgea puspe segl mang da
Noe ed è turno ainten l'arca.



En'emda pi tard
ò Noe puspe davert la fanestra
ed ò laschea sgular or ena columba.

Ma er chella è returnada ainten l'arca.
Set deis pi tard
ò Noe laschea sgular or la columba
per la sagonda geda.
La columba è turnada pir la seira,
è sa platgeda segl mang da Noe
ed è turnada ainten l'arca.
Aint igl sies pecal
tigniva ella ena frastga verda d'ena planta d'uleivas.
Da chegl on tots gia gronda legreia.

Noe ò spìtgia anc eneda set deis
ed alloura ò l laschea sgular or la columba
per la terza geda.
Chest'eda n'è la betg turnada ple.
La tera era puspe sitga.
Las muntognas, las collinas e las valladas
eran puspe cò.
Igls flems currivan an lour letgs
ed igls lais pussavan tot chiets an lour foppas.

Cò ò Noe banduno l'arca
cun la sia famiglia
e cun tot igls animals.
Els eran cuntaints
dad aveir puspe tera franca sot lour peis.

Noe ò angraztgea a Dia.

Ma la prada ed igls camps
eran devastos
e tot chegl tg'igls umans vevan fabritgia
era destruia.

Dia ò santia l'oraziun
d'angraztgamaint da Noe.
El ò pero er via
la tera devastada
ed ò gia cumpassiun
cun Noe e cun la sia famiglia,
cun la sia donna,
cun igls sies treis fegls,
cun las donnas digls sies fegls,
cugls unfants digls sies fegls,
e cun tot ilgs unfants da chels unfants
tgi n'eran betg anc naschias.

El ò furmo en artg an tschiel sur la tera
ed ò detg:
Mai ple duess en diluvi
devastar la tera.
Per adegna
duessigl dar sem e raccolta,
freid e tgod,
de e notg.
Igl artg an tschiel duess regurdar
per adegna igls carstgangs
a chesta ampurmischung.

Da chegl èn sa legros
er Noe e la sia famiglia,
la sia donna,
igls sies treis fegls,
las donnas digls sies fegls
e tot igls unfants.

*translazin dad
Ursina Nezter*



L'ava dalla veta

Avant blers, blers onns era en rètg nia malsang. Nign oter remedi tgi l'ava dalla veta igl vess anc pudia salvar. Igl feigl igl pi vigl ò detg:

«Bab, ia vi eir a tschartger la funtanga dall'ava dalla veta!» Per sasez pero pansava'l: «Sch'ia cat l'ava schi possa sieiramaintg davantar en de rètg.»

El è tgavalgea aint per ena val ed ò antupo en omign. Chel igl ò dumando: «Noua vast an tanta prescha?» El ò raspundia: «Chegl vo aint navot a tè, te freid!» «Ma bagn, scu tgi te discorras, uscheia giarogl er cun tè!»

El ò cuntinuo igl sies viadi aint per la val. Chella è davantada veapi strètga e tottanegna era'l tschinclo da creplas ed el n'ò betg savia eir ple anavant ni anavos.

Cura tg'igl feigl vigl na turnava mai deiel igl sagond: «Chegl am è gist dretg tgi mies frar n'è betg turno, uscheia possa forse ia davantar rètg.» Er el ò antupo igl omign. Chel igl ò dumando: «Noua vast an tanta prescha?» «Marveglia cun cornas!» è stada la rasposta. El è tgavalgea anavant aint per la tgavorgia e n'ò betg catto ple la veia per turnar.

Cura tg'igl sagond feigl n'è er betg turno ple, ò igl terz feigl lia eir a tschartger l'ava dalla veta. Tot igl ruier digl bab n'ò nizzigiva navot. Er el ò antupo igl omign misterious tg'igl ò dumando: «Ma noua vast an tanta prescha?»

El ò raspundia: «la vign alla tschertga dall'ava dalla veta causa tgi mies bab è fitg malsang.»

«Sast noua tgi la funtanga sa catta?» «Na», rasponda igl gioven. «Alloura at viglia deir, causa tgi te m'ast raspundia cun tanta maniera. L'ava dalla veta sbrofla or d'en begl tgi sa catta ainten en casti striuno. Ia at dung ena batgetta d'atschal e dus pangs. Cun la batgetta petgast treis gedas ve dalla porta, alloura sa derv'la. Davains la porta fon dus liuns guardia e laschan passar nign. Patta ve a mintgign en pang e te post passar sainza tema. Alloura vast spert ve tigl begl per l'ava dalla veta, pertge allas dodesch sa sera igl portal e te restas chiaint per adegna.»

Igl gioven ò angraztgea agl omign per igl sies ageid ed è ia anavant. Bagnbod è el rivo tigl casti ed ò fatg precis scu tg'igl omign igl veva detg. Siva digl terz petg cun la batgetta è chel immens portal sa davert e davains eran igls dus liuns cun buccas avertas. En mument veva el tgappo tema e leva prest turnar. Ma alloura ò'l patto ve igls dus pangs ed ò pudia passar anavant. Igls piertis e las stanzas cuntignivan retgezzas tg'el na veva anc mai via. El ò dastgea tuttger navot er sch'el vess gia cueida da piglier cun el enqualtgi pedra preziosa. Ainten ena stanza tschantava ena princessa sen ena bela pultrunga surcuseida da seida. La princessa veva ena fatscha surrienta, igl ò do en bitsch ed ò detg tg'el stoptga far prescha per tg'el reiva da sorteir avant tg'igls portals sa seran. Pi tard pero duessa'l turnar tar ella, per festivar ena gronda nozza.

Passond ena tgombra cun en grond letgung sa patta'l sen chel per far ena pösssa, schi stanchel era'l. Cura tg'el è finalmaintg sa dasdo, davigl gist en quart allas dodesch. Tot spivinto ò el do en sagl ord letg, è curria tigl begl, ò amplania en bitger lò dasperas cun l'ava dalla veta ed è curria anavos tigl portal. Gist davos el è sa sarada chella portunga cun en sfratg ed igls tacs digls sies calzers èn rastos traclos tranteraint.

Segl casti da sies bab vegia rigia gronda legreia cura tg'el è rivo a tga cun l'ava dalla veta tgi ò alloura stgampanto igl rètg.

*frars Grimm
translaziun dad Ursina Netzer*



Sel es pü custai vel cu or

quinteda danou vmaing da Stepan Zavřl

A d'eira üna vouta ün raig rich e pussaunt. El staiva in ün grand e bel chastè. Da sias trais figlias d'eira la pü giuvna la pü bella. Ella vaiva nom Liduschca. Ella vaiva ün cour bun, d'eira scorta e modesta.

Liduschca staiva suvenz our in üert e cultivaiva sias fluors. Ella discurriva eir culs utschels ed inclegiaiva lur lingua. Ils utschels la vaivan gugent e la seguivan pass per pass.

Liduschca d'eira uschè bainvisa tar tuot la glieud cha sias duos sours sun gnidas schigliusas.

Bainbod nun haun ellas pü pudieu zuppanter lur inviglia.

Ün di sune idas tal raig ed haun pretais cha Liduschca nu l'hegia gugent. «Perche sch'ella t'ames», haune dit, «pur tess'la tuot il clinöz e tuot quellas peidras preziasas cha tû la hest regaleda. Ella vess baja da tuot que. Liduschca però nu porta mē il clinöz.» Il prüm nu pudaiva il raig crajer cha sia Liduschca nu l'hegia gugent. Perque ch'el stuvaiva adüna darcho sentir ils plaunts da las duos figlias pü veglias, ho'l clamo ün di a tuottas trais figlias tar se.

«Hest propcha gugent a me?» ho dumando il raig a la figlia la pü veglia. «Eau t'am uschè fich scu l'or», es steda la risposta.

«Bain», ho dit il raig ed ho alura dumando a la segunda figlia: «E tû hest eir gugent a tieu bap?» «Eau at d'he uschè gugent scu l'argient e scu las peidras preziasas», ho respus la segunda sainza lönch stüdger. «Bain», ho dit il raig.

«Ed uossa di tû, Liduschca, quant gugent cha tû hest a tieu bap.» «Tû m'est il pü cher sün quist muond. Eau at d'he pü gugent cu tuot ils s-chazis da quista terra, dafatta pü gugent cul sel», ho dit Liduschca e vulaiva der üna brancleda a sieu bap.

Mo il bap la ho stumpleda d'avent dschand: «Che, tû m'hest be taunt gugent scu üna praisa d'sel! Uossa seja cha tias duos sours vaivan radschun. Eau at daro dimena üna praisa d'sel e tû bandunarost be subit il chastè ch'eau nu't vezza mē pü.»

Liduschca ho stuvieu banduner il chastè. Ella es riveda in ün god spess e s-chür e nu chattaiva pü üngüna via u senda.

Ella d'eira trista cha sieu bap nu vaiva inclet que ch'ella vaiva managio e la vaiva spedida. Cur cha'd es gnieu not ho ella do sü la sprauza da chatter üna via our da quist god misterius. Cul sachin sel aint in maun s'inchambüerlaiva ella sur las rischs our. Sieus vstieus d'eiran tuot scrichos ed ella d'eira staungla morta. Ella nu savaiva pü ne aint ne our. Tuot in üna vouta ho'la udieu da dalöntsch ün tschüvlöz. Liduschca ho güzzo las uraglias. Il tschüvlöz gniva adüna pü dasper – e che surpraisa. Sieus chers cumpagns, ils utschels our da sieu üert, gnivan incunter.

Els vaivan spetto inavaun sün Liduschca. Cur ch'ella nun es riveda sun els ieus in tschercha d'ella. Liduschca ho gieu ün vair plaschairun dal revair uschè inaspetto. L'utschè cullas elas blovas cugnuschaiva fich bain il god. El es svulo ouravaunt ed ho musso la via. Zieva pocha pezza sune rivos tar üna chamanna veglia. A d'eira s-chüra not, però our dal chamin sortiva füm ed aint in chesa ardaiva üna glüsch. Liduschca ho ingrazcho a sieus amihs per lur agüd ed ho picho cun ün pô temma vi da la porta.

«Vè be aint, Liduschca, eau spet già lönch sün te», ho dit üna duonna veglia e goba, intaunt ch'ella ho aviert la porta. «Eau cugnuschos a tias duos sours ed eau se che cha'd es capito.» La duonna ho miss vi üna evna cun ova sur il fö. Aint ill'ova ho ella miss auncha diversas ervas medicinelas. Sül batter da mezzanot ho que do üna sflamgeda cha las sbrinzlas sun saglidas perque d'intuorn. Trais nüvlas da vapur sun sortidas our da l'evna sü vers las trevs dal let. La duonna ho fat ün inclin vers l'evna ed ho dit: «Tû hest spredscho il sel – dimena üngün sel pü per te.» E darcho es sortida üna nüvla da vapur our da l'evna. «Vus essas stos memma superbgius – Vus vais fat dal mel a Liduschca – Vus dessas avoir da purter las consequenzas.» Zieva quists plets ho que regno per lönch ün grand silenzi ed as udiva be il schluppiner da las fruonzlas aint il fö. La duonna veglia es resteda auncha lönch sper il fö ed ho dit: «Vus vais spredscho il sel – Vus nu survgnis pü üngün sel.»

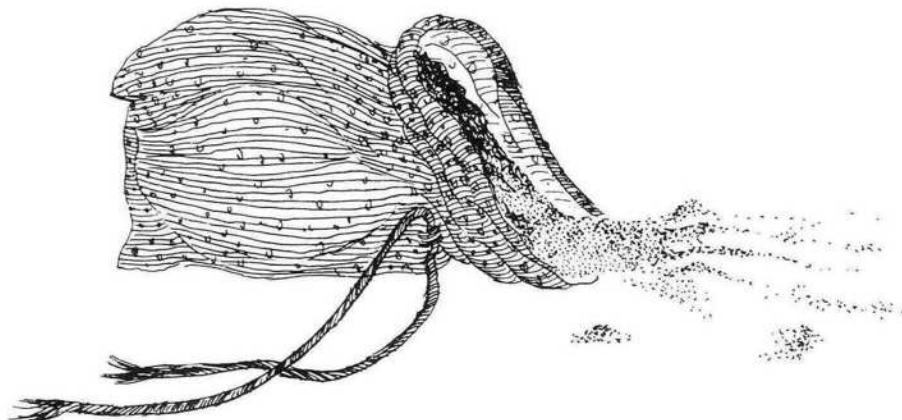
Auncha in quella not es gnida assaglida la caravana da sel sül cunfin dal pajais da bandits chi haun invulo tuot que cha vaivan.

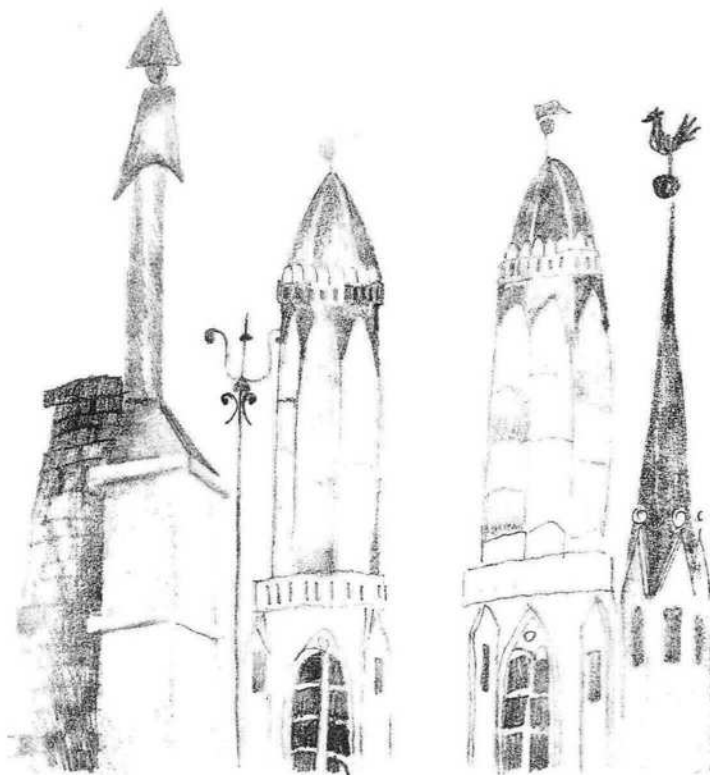
Il raig mnaiva intaunt insembel cun sias duos figlias üna bella vita.

El organisaiva pasts exquisits e tuot chi mangiaiva scu scha nu füss dvanto ünguotta. Il sel giaiva plaunet a fin ed ün bel di vaivan ils cuschinunzs annunzcho cha las ultimas reservas da sel sajan stalivedas e cha la caravana da sel chi vaiva da river da dalönch innö nu saja auncha d'intuorn. Il raig nun ho do üngüna bada da que cha'd haun dit. Da quinderinavaunt haune mangio pü be trats dutschs. Pustüt las figlias vaivan plaschair da que causa ch'ellas mangiaivan il pü gugent dutscharias. Ed uschè daiva que minchadi tuortas, latmielch, coccas, crema e tschiculatta.

Il raig ho cumando cha la prosma caravana da sel hegia da gnir accompagnada da guardiauns amos cun launtschas e s-chüds.

Cur cha sun rivos tal pass chi mnaiva sur las muntagnas s'ho il tschèl dandettamaing ins-chürieu ed aunz cu cha la caravana d'eira riveda sül cuolmen ho que cumanzo a plouever da tschèl





aruot. Ad ho pluvieu e pluvieu e las guardgias cun lur armas nun haun pudieu impedir cha l'ova da la plövgia ho schlavo d'avent tuot il sel. Niauncha üna boffa d'sel nu sune stos buns da salver. Tuot es dvanto scu cha la duonna veglia vaiva striuno.

«Que nu fo ünguotta», ho dit il raig. Nus vains buns cuschinunzs chi saun cuschiner eir sainza sel. Ed els haun mangio inavaunt dutscharias, ma na pü lönnch. Il raig ho clappo mel ils daints ed a las duos figlias gniva mel be scha vzaivan las dutscharias. «Fè tuottüna qualchosa da vaglia!» ho clamo il raig tuot inquiet. Ils cuschinunzs haun gieu üna ideja: cun marzipaun e tuorta haune furmo dschambuns e liangias. Il raig d'eira tuot schmüravglio cur ch'el ho vis che buns trats cha'ls servituors haun miss sün maisa. Già al gniva l'ova in buocha. Ma che dischillus ch'el es sto cur ch'el ho mangio la prüma fletta da dschambun, perche cha eir quella eira dutscha.

Pür uossa ho il raig cumanzo a's fer pissers pü grands. El ho clamo tar se tuot ils cuschinunzs ed ho impromiss da der üna granda peja a quel chi saja bun da cuschiner ün trat inandret. Ma tuots l'haun do la listessa risposta.

«Procura'ns sel. Sainza sel nun es que pussibel.»

Ed uschè ho il raig tramiss a sieus servituors our sün tuot il pajais ed in mincha vschinauncha haune fat palais il seguint: «Per ün sachin da sel spordscha il raig ün sach dad or güst uschè grand.» Ma üngün nu vulava fer quist barat. Il raig ho spüert duos voutas, trais voutas e l'ultim dafatta nouv voutas uschè bger or, ma üngün nun ho vulieu der d'avent l'ultima boffa d'sel cha possedaivan. La glied vaiva adüna vivieu sainza or, ma els savaivan cha sainza sel nu's po que viver. Ils servituors sun turnos inavous sül chastè culs mauns vöds. Il raig d'eira tuot disparo. El staiva pü be in sia chambrà e nu mangiaiva e nu durmiva pü. El nu saiva pü che piglier a maun. Già daspö lönnch vaiva'l lascho tschercher a sia Liduschca, però ella d'eira scu sparida da la terra. Inüngür nu's chattaiva ün stizi dad ella.

Trist ed abattieu ho il raig lascho pittürer tuot il chastè cun culur naira. Tuot ils abitants dal chastè d'eiran amalos, ma il pü mel landervi d'eiran sias duos figlias. Bgers meidis sun gnies notiers, però sainza success. Üngün nu las pudaiva güder. Las sours s'haun arüvledas ch'ellas d'eiran stedas noschas invers Liduschca. Be ch'ella füss turneda inavous!

«Vus nu vais auncha chatto a mia figlia», ho dit il raig tuot trist cun sieus servituors. «Tscherchè almain a qualchün chi'd es bun

da guarir a mias duos figlias. Quels survain scu peja tuot mieu reginam.» In tuot il pajais haune fat palais ils plets dal raig e da tuot las varts notiers gnivan ils meidis, striuns, strias ed otra glied singulera. Tuot per ünguotta. Üngün üt, üngünas striunarias ed üngünas ervas nun haun güdo. A las figlias giaiva que adüna pü mel. Ellas sun gnidas adüna pü debbas, perche a nu cumportaivan pü üngünas spaisas dutschas. Be sel vess auncha pudieu güder, però in tuot il pajais nu d'eira pü da chatter niauncha üna praisa. Eir il raig stuvaiva uossa ster in let. Sieus daints giaivan vi e no scu claviglias e sias chammas nu d'eiran pü bunas da'l purter. La not gniva'l turmanto da sömmis sgrischavels ed el vaiva pers tuot la sprauza.

Ün di, cur cha tuot vaiva do sü la sprauza cha detta auncha ün salvamaint, sun cumparidas duos estras davaunt il portel dal chastè: üna duonna veglia ed üna mattetta. Üngün nu las cugnuschaiva. Ellas haun picho vi dal portel da fier ed haun giavüscho dad entrar per pudair güder al raig. Üngün nu crajaiva pü vi d'üna guarischun, però las guardgias d'eiran indeblidas e las haun lascho entrar listess. La duonna veglia e la matta sun idas tres las selas dal chastè fin tal raig. La veglia ho fat ün inclin e la matta es ida vers il raig tgnand il sachin cun sel aint in maun. Que d'eira il listess sachin cha'l raig vaiva do a Liduschca cur ch'el l'avaiva spedida dal chastè. Il raig ho guardo aint per la matta e l'ho cugnuschida be dalum. El l'ho deda üna brandeda e cun larmas aint il ögls ho'l ruvo per pardun. Liduschca il vaiva già dalönnch innò parduno.

Ella ho puzzo sieu cho cunter sia spedla, cuntainta d'esser darcho tar sieu bap. Ed uossa ho'la vulieu preschanter la duonna veglia a sieu bap, ma quella d'eira intaunt sparida ed üngün nu la ho mē pü visa. La forza magica d'eira però uossa scholta e la prüma caravana cul sel es darcho riveda aint il pajais. Tuot la glied s'allegraiva. A daiva darcho spaisas cun sel e tuot chi s'ho remiss svelt. Las duos figlias pü veglias vaivan però noscha conscienzha. Ellas as svarguognavan davaunt lur sour. Però cur cha Liduschca las ho stendieu incunter sia bratscha sune curridas vi tar ella a ruver per pardun, ma eir ad ellas vaiva Liduschca già dalönnch innò parduno.

Uossa d'eira la famiglia darcho reunida in pēsch e furtüna.

*parevla da la Tschecoslovakia
trad. Domenic Camastral*

Las trais pennas



Ün vegl raig ho clamo ün di a sieus trais figls tar se ed ho dit: «Eau as d'he a tuots trais da cour gugent e nu se am decider a chi da vus ch'eu dess surder la curuna. Fains uschè: Gè pel muond, e quel chi'maina inavous a chesa zieva ün an la pü fina taila dess dvanter raig zieva mia mort.»

E per cha nu detta dispüta ils ho'l accompagnos fin our davanter il chastè, ho buffo trais pennas aint il ajer ed ho dit: «In quella direcziun scu cha las pennas svoulan dessas vus ir. Üna penna es svuleda vers damaun, l'otra vers saira, la terza però es svuleda drett'our be poch töch ed es alura crudeda per terra. Il pü vegl ho piglio la via a dretta, il seguond quella a schneistra ed al pü vegl nun esa resto oter cu da ster inavous in quel lö inua cha la terza penna d'eira crudeda. El es tschanto lo giò per terra e tgaiva sieu cho da la melavita; uschè trist d'eira'l.

Cò, tuot in üna vouta ho'l bado cha dasper la penna d'eira üna falla. El ho uzo sü il burel ed es ieu giò da la s-chela chi mnaiva fop aint illa terra. El es rivo davanter ün üsch ed ho picho. La porta s'ho drivida e davanter el staiva ün trid ruos-chun gross be virüjas insemel cun üna pruna da ruos-chins. Quel ruos-chun ho dumando che ch'el vess gugent. El ho respus: «Eau sun in tschercha da la pü bella e fina taila cha que do.» Ün ruos-chin ho purto notiers üna s-chacla cun aint üna taila uschè preciosa scu ch'üngün sün terra nu füss sto bun da tesser. Il giuven ho ingrazcho da tuot cour ed es darcho turno inavous tar sieu bap. Ils duos frers pü vegls nu's vaivan dos üngüna fadia cun tschercher la taila perche cha vaivan penso cha'l pü giuven gniss a chesa be culs mauns vöds. Tuots sun stos stuts cur ch'els haun vis la bellischma taila cha'l pü giuven vaiva purto a chesa. Seguond dret vess el uossa stuvieu dvanter raig. Ma'ls duos frers pü vegls haun ruvo a lur bap fin cha quel ils ho do üna seguonda lezcha.

Il bap ho dit: «Quel chi'maina il pü bel anè dess dvanter raig.»

E darcho ils ho'l accompagnos davanter porta ed ho buffo las trais pennas aint il ajer per indicher in che direcziun ch'els vaivan dad ir. Ils duos figls pü vegls s'haun miss in viedi vers damaun e vers saira e pel giuven es svuleda la penna dret our ed es crudeda sper la falla. El es darcho ieu giò da s-chela ed ho dit al ruos-ch ch'el saja in tschercha d'ün bel anè. Il ruos-ch ho darcho lascho purter notiers la s-chela e quista vouta ho'l piglio our ün anè müravglius. Quel glüschiva da las pü bellas peidras preciusas scu ch'üngün orais sün terra nu füss sto bun da fer. Ils duos frers pü vegls vaivan be aria our al giuven cur ch'el laiva tschercher ün anè d'or. Els haun be strat our las aguottas our dal tschierchel d'üna rouda ed haun mno quel a chesa a lur bap.

Cur cha'l pü giuven ho musso sieu anè ho dit il bap: «Tü dessast dvanter raig.»

Ma ils duos figls pü vegls haun tanto e tanto telmaing a lur bap fin ch'el ils ho do üna terza lezcha.

«Quel chi'maina a chesa la pü bella duonna dess dvanter raig.»

El ho darcho buffo i'l ajer las trais pennas chi sun svuledas scu quellas voutas aunz. Il figl il pü giuven es ieu be dalum giò tal ruos-ch ed ho dit: «Quista vouta stögli mner a chesa la pü bella duonna.»

«Que nun es uschè facil», ho respus il ruos-ch, «ma tü la survgnaregiast be listess.» El il ho do üna rischmelna a fuorma da charrozza e chi gniva tratta da ses mürinas. Il figl il pü giuven ho dit tuot trist: «Che dessi be piglier a maun cun quist?» «Metta be aint ün da mieus pitschens ruos-chins.»

Dit e fat. Il giuven ho simplamaing piglio ün da quels e l'ho puzzo aint illa charrozzina melna, però apaina cha la bes-china d'eira cuaint s'ho ella transmüdeda illa pü bella giuvna dal muond. La rischmelna d'eira transfurmeda in üna charrozza e las mürinas d'eiran dvantedas ses bels schimmels.

Quista vouta haun ils duos frers pü vegls stuvieu der per pers e'l frer il pü giuven es dvanto ün raig cha tuot vaiva gugent.

frers Grimm
trad. Domenic Camastral



Il reclì da miez franc

Ei era inagada ina paupra dunna ch'avdava en ina casetta lunsch naven dil vitg. Ella veva pauc da magliar e nuot da barschar. Perquei tarmetteva ella siu buob egl uaul per lenna. Ussa in di d'atun eisi schi freid e trit ch'el sto sbatter culla bratscha encunter las schuialas per vegnir a cauld. Havend ligiau siu fasch, semetta el ad ir encunter casa e capeta en in stublà. Cheu vesa el in terment carpun ch'ei alvs e cantunus. «Ah, co ti eis pallids e marventaus!» excloma el, traì ora sia giacca e metta ella sur il crap giu. Cu el vegn a casa culla lenna, damonda la mumma, tgei che quei hagi da muntar ch'el vegni cheu en mongias camischas. El resda ch'el hagi viu in crap ch'eri tut pallids e marventaus dil freid, ed a quel hagi el dau sia giacca. «O ti tappatscholi!» di la dunna, «creis ti ch'in crap hagi freid? E sch'el vess freid tut ch'els dents dessan ensemen, sche ei tuttina mintgin a sesez il pli datier. Tia vestgadira cuosta franc avunda, senza che ti pendies ella vid la crappa!» Detg quei, fa ella ir il buob per la giacca starschada. Quel va, ed arrivond el stublà, vesa el ch'il carpun ei sesalzaus d'ina vart ord tiara. «Quei has ti fatg, perquei che ti has giu la giacca sur tei giu ed has buca stuiu schelar», di il mat. Ed el carsina il carpun. Mo cun mirar pli bein engarta el el la gugn scuvretg ina chista plein daners d'argien.

Quei ei franc daners engulai, tratga il mat, negin carstgaun metta daners acquistai reclamein sut in crap en.

El pren la chista, va cun quella al puoz vischinont e betta igl entir cuntegn ell'aua. En in dai ei il scazi sfundraus e stulius, mo in magher da miez franc senoda silla surfatscha. «Gie, quei ei in reclì da miez franc, il reclì sfundra buc», di el tut cuntents. El pren la muneida e la giacca e va a casa. Alla mumma raquenta el ch'il carpun eri seviults, ch'el hagi anflau ina chista plein daners sut quel en e ch'el hagi fiers chista e daners el puoz, essend ch'ei eri daners engulai. Mo in da miez franc senudavi sill'aua, e quel hagi el priu. Ei seigi in reclì.

«Ti eis in veritabel tappatscholi», di la dunna sevilond. «Sche nuot fuss reclì auter che quei che setegn suravi silla au a, sche dess ei buca bia gestadad sil mund. E sch'els daners fussen stai engulai diesch gadas, ti has anflau els, e la

finfinala ei mintgin a sesez il pli datier. Vesses ti salvau ils daners, sche vessen nus saviu viver nossa veta bein e senza quitaus. Mo ti eis in tuli e restaus in tuli, e jeu vi buca sestrer entuorn pli ditg cun tei. Va pli lunsch e mira tez co ti vegns da fadgiar tiu paun!»

El ei ius, ed el ha stuiu encurir ditg e liung in survetsch, pertgei nua ch'el spluntava e dumandava, sch'ei nua ch'el seigi memia pigns e zacilins e ch'ins sappi duvrar el per nuot. Finalmein arriva el tier in negoziant, quel pladescha el per en cuschina. El ha da purtar aua e lenna per la cuschiniera. Suentar ch'el era leu in temps, sepeina il negoziant per serender en tiaras jastras. El damonda la survitid tgei ch'ei veglien schar cumprar. Cu tuts han giu exprimiu lur giavisch, vegn era il fumeigliet da cuschina en roda. El dat siu da miez franc al patrùn. «Gie, tgei duei jeu cumprar cun quei?» damonda il negoziant, «gronda caussa sa ei buc esser.» «Cumprei tgei che Vus survegnis persunter, el ei reclì, quei sai jeu da dir», replica il mat. Il signur empermetta da far quei e semetta sin viadi.

Cu il negoziant ha giu scargau e puspei cargau sia nav ella tiara lontana, ha el cumprau quei che la survitid veva tut giavischau ed ei sepinaus per la partenza. Cheu ha el schau vegnir endamen il da miez franc ch'il mat da cuschina veva giu dau per far cumprar enzatgei.

Duei jeu turnar aunc ina ga si el marcau pervia da quei da miez franc? Ins ha mo fastedis, sch'ins s'empatscha da cacciar sco quei! tratga il negoziant.

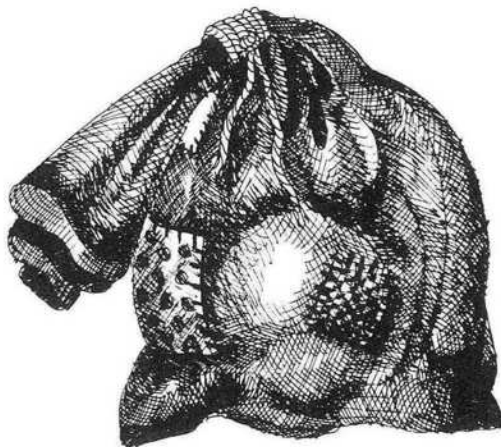
Enaquella vegn ina femna da leu neu, purtond in sac si dies.

«Tgei has en tiu sac?» damonda il negoziant.

«Ah, mo in gat. Jeu sai buca mantener el pli ditg e bettel el ella mar.»

Il mat ha gie detg che jeu deigi cumprar tgei che jeu survegni pil da miez franc, tratga il negoziant e damonda la dunna, sch'ella vegli in da miez franc per siu gat. Quella ei fetg d'accord, ed il marcau ei staus fatg.

Cu il negoziant ei staus navigaus ina brava tenda, sesaulza in grev stemprau, ed il negoziant vegn bess cun sia nav vidaneu ed ord la direcziun. Zacu vegn el a riva en in liug



ch'el veva aunc mai viu, e serenda si el marcau. Ell'ustria nua ch'el entra er'ei mess a meisa, e sper mintga taglier er'ei tschentau ina torta. Quei para fasierli al negoziant, mo el tratga: Jeu vi prender plaz e mirar exactamein, tgei ch'ils auters fan cuntut. Gie, cu las tratgas ein vegnidas sin meisa, ha el saviu tgei far culla torta. Ei buglieva cheu da miurs, e tut tgi che magliava davos meisa, bigettava culla torta per dustar ils animals mulestus.

«La tschavera ei ina stoffia lavur en questa tiara», di il negoziant, «pertgei tenis vus buca gats?» – «Gats?» damondan ils dentuorn, «nus savein buca tgei che quei ei.» Sin quei lai il negoziant purtar il gat ch'el veva cumprau pil fumegl da cuschina. Schiprest ch'il min ha mirau sur la meisa en ein las miurs scappadas en lur ruosnas, e la glied ha saviu guder las spisas en ruaus. Ustier e hosps rogan il negoziant da vender ad els il gat. Per la summa da tschien marengins vegn ei fatg marcau, ed il negoziant navighescha pli lunsch.

Cu el ei staus silla mar, ha el viu il gat a sesend sil spitg digl arver grond. Cuort sissu dat ei in stemprau aunc pli vehement ch'igl emprem, ed el vegn bess cun sia nav crusch e travers, tochen ch'el vegn a riva en in liug jester. El entra ell'ustria e vesa ch'igl ei tschentau tortas sper ils tagliors era cheu. Quellas ein pli grondas ch'en tschei liug, mo era las miurs che fagevan cheu lur barlot eran d'in raz pli robust. El venda puspei siu gat, quella ga per la summa da duatschien marengins.

Cu el ei puspei staus silla mar ed il gat danovamein sil spitg digl arver, dat ei in veritabel orcan, ed el vegn bess

cun sia nav en ina tiara nua ch'el era aunc mai staus. El va ell'ustria e cheu eisi mess sper mintga taglier tortas sco bialas scuettas, pertgei cheu bugliev'ei da ratuns, gronds e macorts, che vessen schubergiau ils tagliors, sch'ils hosps vessen buca muentau las tortas dil zaffermust. Ins va pil gat silla nav, e la glied taluna e roga, tochen ch'il negoziant surlai ad els il gat per la summa horrenda da trei-tschien marengins.

Mond ussa il negoziant ora silla mar, ponderescha el, con ch'il mat hagi gudignau cun siu da miez franc. «Gie, in ton da quei daner deigi el obtener», di el tier sesez, «mo buca tut, pertgei cumprau il gat hai jeu, e la fin dil quen ei mintgin a sesez il pli datier.» Fagend il negoziant quei patratg, sesaulza in tal stemprau che tuts crein dad ir sutsura. Cheu sent'el prest ch'el stoppi dar al mat da cuschina la summa entira. El fa quell'empermischun, ed il stemprau secalma ed in vent favoreivel porta sia nav alla riva paterna. El dat al mat da cuschina ils sistchien marengins, leutier aunc sia feglia per spusa. Uss era il fumegl da cuschina ual aschi rehs sc'il negoziant ed ha saviu viver cun sia biala dunna en pumpa e gloria. Sia mumma ha el priu en casa sia ed ei staus buns cun ella, pertgei – aschia ha el detg ad ella – «jeu sun buca digl avis che mintgin seigi a sesez il pli datier.»

ord: «Praulas» 1984
(Hater/Isenring)



Sis cumpogns vegnan tras dapertut

Ei era inagada in vegl schulda, ch'era staus liung temps en survetsch tier il retg. Mo la finala era el vegnius aschi vegls, ch'el pudeva buca far pli il survetsch, ed il retg ha relaschau el. Enstagl da dar ina biala pensiun sco ei vess s'udiu, ha el dau ad el treis bazs. Quei ha fatg in snueivel fèl al pauper vegl, e mond per siu fatg ha el tertgau: «Spetga, ti buserau ranvetsch, cun tei vegn jeu a scuntrar quen; sche ti has buca vuliu dar la paga cun la buna, sche vegn jeu a far dar tei quella cun la mala.»

Cheu vegn el ora en in uaul e vesa leu in giuven, che targeva ora las plontas cun ragisch, sco sch'ei fuss mo scuettels. Il vegl schulda damonda: «Tgei fas ti cheu?» «Jeu fetsch in tec lenna per la mumma», di il giuven. «Ah, tgei gianter stas ti cheu a far lenna, neu cun mei, nus dus vegnin bein tras il mund!» «Bien, sche vi jeu gnir; mo igl emprem stos jeu aunc ir a casa cun quella purtada lenna.»

En pign mument tuorna il giuven, ed ils dus cumpogns van vivon per quei en, adina suenter il nas. Ei va buca ditg, ch'els arrivon sin in con ed observon leu in che seseva, teneva ina narisch e sufflava cun l'autra giu viers la val. «Tgei fas ti cheu, bien amitg», empiara il vegl schulda. «Jeu suffel per far ir quei mulin vi leu sper quei vitget», rispunda el. «Buca pusseivel!» smarveglia il schulda. «Eis ti buns da far ir quei mulin mo cun il flad dil nas? Lura neu cun nus! Nus treis cumpogns vegnin tras il mund dapertut. Tgei vul star cheu e suflar tuts tes dis!» E quel dil suffel va cun tschels dus.

Suenter pintg'uriala vesan els a seser sper la via in um mo cun ina comba, l'autra aveva el sper el sil pastg. Els van vi tier el, ed il schulda damonda: «Tgei fas ti cheu? Pertgei has ti priu giu ina comba?» «O, perquei che cun omisduas mass jeu memia spert.» «Ti stos vegnir cun nus! Ensemen vegnin nus bein tras quei mund da puccaus.» E quel che aveva priu giu ina comba va era culs auters.

Els vegnan lura en in uaul silla spunda d'in cuolm. Cheu catan els in catschadur, che laghegiava. «Sin tgei laghegiass, bien

amitg», damonda puspei il schulda. «Sin quei muschin vi leu sin l'auter cuolm. «Mo vesas ti aschi lunsch?» «Saver grau che jeu vesel, schiglioc laghegiass jeu buc!» «Ah, ti stos era vegnir cun nus! Nus gudignein levamein nies paun e vegnin atras dapertut.» Ed il catschadur va cun els, ed els continueschan lur viadi dil cuolm viasi.

Sisum il cuolm vesan els in che stat leu a plaz e fema la pipa. «Tgei trafficas cheu, ti pipè?» damonda il schulda. «Nuot per ad interim!» rispunda il fimader. «Mo pertgei stas ti si cheu cun la capiala uiersch sill'ureglia e miras traso entuorn?» «Jeu hai da mirar dil freid, sche jeu mettel si grad la capiala, sche vegn ei freid ch'ei schela tut sc'in fier.» «Ah, ti muncavas aunc a nus! Cun tei ensemen vegnin nus tras dapertut; tgi less po mai far resistenza a nus sis!»

Ussa va il vegl schulda cun ses tschun cumpogns tut alla grada tier il retg; pertgei cun agid da quels vuleva el far dar sia paga per tons onns survetsch.

Arrivai tier il retg, anflan els leu radunada biara glied. Il retg aveva ina feglia, che curreva aschi spert che negin pudeva semiserar cun ella. Havend ella cumplenu vegn onns vuleva il retg schar maridar ella e fa publicar, che tgi che cuori pli spert che sia feglia, survegni ella per dunna e sco dota miez da siu reginavel.

Immediat va era il schulda vi e s'annunzia, fa denton la cundizun, ch'el sappi schar cuorer in da ses cumpogns. Quei vegn concediu, ed el elegia per la cuorsa quel che per il solit mava mo sin ina comba.

Ussa vegn ei stagiau ora la tenda, ch'els havevan da cuorer. Els havevan dad ir tochen tier ina enconuscenta fontauna sisum ina collina; leu stueva mintgin beiber aua, encurir in puschel ragischs dultschas, che carschevan mo en quei liug, e purtar quei al retg. La feglia dil retg ed il concurrent dil vegl schulda partan el medem mument. Mo gleiti ei igl um in toc ordavon, pertgei el aveva naturalmein mess si era tschella comba. Cura ch'el vesa, che la feglia dil retg pudeva buca



sunter, semetta el a far in paus. Mo quei va buca ditg, ch'el sedurmenta. La feglia dil retg passa murtgeu speras vi, arriva tier la fontauna e tuorna speras vi, ch'el durmeva aunc adina. Il cumpogn-catschadur era denton ius a mirar, tgei ch'ei seigi schabegiau cun lur campium ch'el era aunc buca anavos. El vesa, ch'el durmeva e che la feglia dil retg sesanflava gia sin via da retuorn.

Cheu pren el la buis e trai in siet ual sper las ureglias vi da siu cumpogn. Quel seglia sil plum en pei e vesa cuninagada con tard ch'igl ei. Sco il suffel cuora el si tier la fontauna, beiba empau aua, enquera in pugn ragischs dultschas, sevolva ed anavos. En pign mument satua el la feglia dil retg ed arriva aunc per in bionton avon ch'ella tier il retg.

Il vegl schuldau haveva gudignau, ed il retg stueva dar agli sia feglia e miez da siu reginavel. Quei displascheva al retg. Dar sia feglia giuvna e biala a quei vegliander da schuldau. Quei pudeva el ca far. Perquei damonda el il schuldau, con ch'el stoppi dar, per ch'el laschi ad el la feglia e desisti dalla mari-daglia. Quei era gest quei, ch'il schuldau vuleva; pertgei el haveva pauc marveglias da maridar. El damonda dil retg in sac plein aur, in sac sco in da ses cumpogns seigi buns da purtar naven. Il retg ei staus d'accord.

Il schuldau pren per questa lavur il cumpogn ferm, quel che sragischava las plontas. Els fan far in sac a posta, propi in malter stravagant. Il retg metta en tut igl aur ch'el haveva ella cuort: muneidas, rintgas, anials, bratschelets, tschaduns e savetschas, insumma tut quei ch'ei ha dau. Mo il sac era aunc buca miez pleins. Cheu ordeina el, ch'en tut siu reginavel mintgin che stoppi dar giu igl aur ch'el possedi. Quei ei daventau, ed igl ei vegniu purtau neutier rugliadas d'aur. E tut ei vegniu

svidau el sac. Mo quel era aunc adina buca pleins. Vesend il schuldau, ch'ei era propi dau neu tut igl aur dil reginavel, sche ha el detg, ch'el vegli prender en pasch cun quei ch'ei seigi.

Vesend ussa il retg a partir tut igl aur ord siu reginavel, s'en-ricla el d'haver dau suenter aschi lunsch al buserau schuldau vegl. El sedecida da perseguitar el cun sia schuldada. E quels ein stai zun d'accord; pertgei sch'igl aur mava ord la tiara, sche co duevan els vegnir pagai? Pia semetta tut l'armada dil retg alla persecuziun dils sis cumpogns.

Mo cura che quels han vii, che la schuldada dil retg s'avan-zava per prender els, dat il vegl guerrir las ordas al cumpogn dil suffel da fermar e rebatter l'armada. Quel semetta a sufflar cun ina narisch viers la schuldada, che tuts stuevan tschessar anavos e setener bein per buca ir daleuvi.

Nos sis cumpogns ein i vinavon. Il retg vuleva denton aunc buca sedar per piars. El va cun sia armada dil cuolm siadora, per attaccar ils schanis da surengiu. Aschia quintava el d'haver pli gronda forza e ch'il suffel pudessi buca tener anavos sia schuldada. Mo cura ch'ils sis cumpogns vesan a vegnend l'ar-mada dil retg sco ina lavina neuagiu encunter els, cloma il schuldau neutier il cumpar dalla capiala sill'ureglia. E quel metta si la capiala grad e tila giuaden ella tocca funs. Sil fiat vegn ei in freid terribel da quella vart ch'el mirava. Ils schul-daus dil retg entscheivan a schelar, ch'els tremblan sco la fe-glia triembel e buc in che vul ir pli vinavon; cun ils schnuzs plein cambrida semeinan els entuorn e van a casa.

Ils sis cumpogns savevan ussa ir lur via senza vegnir mulestai plinavon. Els han partiu lur aur ed ein stai rehs avunda per vi-ver senza quitaus.

ord: «Nossas praulas» 1974



Sis cumpogns vegnan tras _____

Ei era ina gada in vegl _____ ch'ei vegnius relaschaus dil retg muort _____.
Sco pagaglia ha el survegni mo treis _____.

Mond el tras la cuntrada entaupa el sis cumpogns cun _____ tut specials. Ensemen gudognan els levamein il _____ da mintgadi e vegnan atras dapertut.

Returnond tier il retg per retscheiver la beinmeritada _____ dil schuldau, cattan els leu ina mas-sada _____. Il retg aveva scret ora ina _____ per quel che cuori pli spert che sia feglia survegni ella da _____ ed aunc _____ da siu reginavel. Immediat s'annunzia il schuldau, fa denton la _____ ch'el sappi schar cuorer in da ses cumpogns.

La feglia dil retg ed il concurrent digl vegl schuldau partan per la _____. Naturalmein veva il cumpogn mess si tschella _____. Prest eis el staus in toc _____. Vesend el che la feglia dil retg po buca suenter, semetta el giu e _____. Il cumpogn catschadur vesa ch'el dorma, pren la _____ e trai in siet sper las _____ vi. Quel stat sil _____ en peis, cuntinuescha la cuorsa e _____.

Il schuldau desista dalla maridaglia e damonda persuerter il retg in sac plein _____ sco in da ses cumpogns seigi buns da purtar. Il retg ei staus _____. Sinaquei fan els in malter _____. Tut igl aur dil reginavel po buca far plein quei sac, denton ein ils sis cumpogns _____ da quella paga. Il retg _____. Perquei lai el _____ sia schuldada ils sis cumpogns. La schuldada vegn rebattida l'emprema gada entras il cumpogn che _____ aschi stermentus e la secunda gada entras il cumpogn dalla _____. Cumbattiu la schuldada han ils sis cumpogns saviu viver en _____ e senza _____.

Cheu anflas ti ils plaids per remplazzar las largias:

stravagant
glied
d'accord
suffla
concorrenza
duns
capiala
s'enricla
sedurmenta
cundiziun
vegliadetgna
abundanza
comba
paun
bazz
ureglias
cuorsa
quitaus
satisfatgs
buis
dapertut
paga
maridar
schuldau
persequitar
gudogna
miez
aur

Numna ils sis cumpogns e lur habilitads!

En tgei situaziun fan els diever da lur duns specials?

Malegia ils sis cumpogns!

il vegl schuldau	um da forza	um dil vent
um d'ina comba	catschadur	um dalla capiala

Commentars

Uffants inclegian las parabras intuitivmaing

L'istorgia da la chavogna miraculosa

E savais perche ch'ella til ha bandunà?

L'hom ha rivi il vierchel da la chavogna e nun ha vis nögliä. Ed effectivamaing nu cuntegna la chavogna nögliä chi's laschess palpar, tschüffer o posseder. La chavogna però nun es vöda. Ella cuntegna «duns dal tschêl»: ün arch da San Martin, cristals da naiv müra-vglius, tuot roba chi nu's po posseder. Chi chi vuol tschüffer l'arch San Martin palpa aint il vöd e chi chi vuol posseder ils bels cristals da naiv tgnarà plü be ün guot d'aua aint in man. E qua cha l'hom vezza be quai chi'd ha importanza per sia vita – sia scossa, il lat cha las vachas dan, la lavur cha sia duonna prai-sta – nun es el capabel da verer ils regals immaterials da sia duonna chi sun amur e furtüna.

«Be cul cour as vezza bain.»
(Saint Exupéry)

Poldschin

Poldschin es üna figüra chi malgrà sia pitschnezza in congual cun seis consumans as distanzchescha da mincha dependenza. Da seis genituors es el amà ed acceptà adonta da seis exteriur. Perquai ha'l fiduzcha avuonda in sai stess ch'el es bun da bandunar seis genituors e güst cun quist fat tils sa'l dar ün agüd. El es sgür avuonda da sai ch'el es bun da gnir maister cun situaziuns estras. Poldschin nu's lascha far temma dad ingün chi til vuol comprar o profitar d'el, ne cun lods ne cun imnatschas.

Ils uffants as identificheschon fich jent culla figüra da Poldschin. E nus educatuors/-turas stessan avair il curaschi dal bap da Poldschin chi til dà in man las mastrinas. Nus fessan bain da fabricar nossa pedagogia sülla actività independenta da noss scholars.

L'arch San Martin

L'arch San Martin es ün simbol per nossa responsabilità per la vita sün terra. Nossa situaziun sta effectivamaing in üna parallela cun quella istorgia biblica illa quala l'uman vaiva tschüf l'incumbenza da salvar las beschas dal diluvi. Il stadi actual da l'ambaiant es uschè agravant cha dafatta ils peschs da mar stessan gnir salvats aint ill'archa.

L'aua da la vita

Il centrum da la paraba «L'aua da la vita» sta la simbolica da la funtana chi guarischa e regiuvnischa. Quista funtana es ün simbol per quai cha l'uman ha adüna tscherchà e quai es bain il sentimaint d'esser consciaint da sia vita. Sco funtana ed origen da la vita es l'aua ün elixir magic e medicinic per sans ed amalats. Però l'aua da la vita nu sbuorfla be davo chasa. I's chatta la funtana be davent da las vias cuntschaintas e na minchün nu tilla chatta. Parabras cumainzan suvent uschea cha alch chi'd es indispensabel per la vita, manca. Scha'l rai nu survain da baiver da l'aua da la vita, stuvarà'l murir. Ils trais prinzis van oura aint il muond in tschercha da quai chi'd es indispensabel.

Uschea giaina forse eir nus in tschercha da novas experiencias, causa cha nus nu cumportain plü inavant il vöd, nos mangel da vitalità, e giavüschain ch'alch nouv possa entrar in nossa vita. Minchatant esa però greiv da savair ingio e che chi'd es dad ir a tscherchar. Als eroes aint illas parabras nu vaja oter. Els as mettan in viadi sainza avair üna garanzia eir da chattar quai chi tscherchan. Pel solit s'inscuntra là ingio chi nun es plü ingüna pussibilità da s'orientar (a l'ur dal god) ad ün hom vegl o ad üna duonna veglia. Scha quels nu survegnan üna risposta davo lur «d'ingionder nan?» ed «ingio via?», gnarà l'eroe bainbod serrà aint da grippa. Uschea finischa la via da lur vita avant co avair chattà lur agen centrum.

Quel chi'd es amiaivel cul hom vegl/dna. veglia, po esser sgür da survgnir ün bun cussagl, eir scha quel para il prüm mumaint singular. Chi chi'd es adüsà da guardar be sül exteriur nu s'adegnarà da tadlar sün lur cussagl. Otramaing quel chi'd es disperà causa ch'el nu sa gnir nanpro cul bsognaivel. Quel sarà grà per mincha bun cussagl, nu dumandarà plü davo l'exteriur ed es pront da tour sün sai qualunque privel. Perche per rivar il centrum da sia vita as stoja superar adüna darcheu novas provocaziuns chi van suvent a finir in üna giassa orba.

- Il portal culs liuns dumonda curaschi.
 - La sala cun tuot las ricchezas lascha da la vart be quel chi nun es corruptibel e chi nun invlida seis böt our da la schmagna davo possess.
 - Dafatta la princessa, illa quala el s'inamurescha, nu dascha'l posseder avant chi saja accumpil il temp.
 - E finalmaing esa da superar il let, üna tentaziun cha'ls plü pacs sun buns dad ir our d'via aint il «stress» dal minchadi avant co chattar l'aua da la vita.
- Adüna darcheu as tratta dad esser bun dad invlidar a sai stess. L'aua da

la vita chatta be quel chi'd es paziaint, valurus e perseverant e quel chi ama.

Sal es plü custaivel co or

Sal es ün simbol per cuntinuità. Sal dà gust a las spaisas. Nudritüra chi gess a mal conservescha il sal a lunga dürada. Sal es indispensabel per umans e bes-chas. Sal regla il metabolissem e la respiraziun. Üna mancanza da sal po causar greivas malatias. Ün consüm exagerà ha però noschas consequenzas per la sandà.

Pür tras l'experiencia chi muossa quant indispensabel cha'l sal es per la vita, ha il rai imprais a predschar quel tocantamaing.

Las trais pennas

Al cumanzamaint da fich bleras parabras vegnan preschantadas quatter persunas: ün rai dvantà vegl ed amalà cun seis trais figls o sias trais figlias. Las singulas figüras da la paraba persunificheschon differentas forzas da la psica umana. La rolla dal rai as poja incleger sco inchün chi sta franc sün terra ed ha in man las mastrinas. Ün tal uman cugnuoscha las reglas dal success ed es consciaint da sias aignas capacitats – e sto uossa as persvader – davo cha quist vaiva funcziunà lösch sainza problems, cha sias capacitats nu tendeschon plü per restar inavant «rai». Uossa es el «vegl» ed «amalà». Vegldüm e malatia pon star in connex cun bleras chosas chi nu sun statts in uorden in sia vita e significhan in prüma lingia la fin da l'ingion invers sai stess.

El sto as persvader chi nu po ir uschea inavant e sto revgnir sün seis figls. Psicologicamaing significha quai da chattar oura quellas forzas mentalas chi sun bsognaivlas per dvantar darcheu san ed esser capabel da regnar inavant.

Il lectur da la paraba sa fingià ouravant chi nu reuschischarà als duos figls plü vegls da manar a chasa «la taila la plü fina».

In tuots cas nu suna capabels cun lur far arrogant da chattar il s-chazi chi manca al bap. Lur pensar chi'd es orientà be sün prestaziun, sün lur ambiziun, sün lur interess personal, fa gnir la situaziun be amo plü difficila. Unic il figl il plü giuvn po manar il salvamaint. El persunifichescha las forzas da l'anim sco: sentimaint, ümiltà e cumpaschiun invers mincha creatüra. Quai sun qualitats chi nu quintan bler pro la glieud dal muond. Our da quel motiv vain el spredscha sco naiv ed incapabel.

A tuots trais figls vaina dat il cumond

Sis cumpogns vegnan tras dapertut

Ei era ina gada in vegl schuldau ch'ei vegnius relaschaus dil retg muort vegliadelgna. Sco pagaglia ha el survegniu mo treis bags.

Mond el tras la cuntrada entaupa el sis cumpogns cun duns tut specials. Ensemen gudognan els levamein il paun da mintgadi e vegnan atras dapertut.

Returnond tier il retg per retscheiver la beinmeritada paga dil schuldau, cattan els leu ina mas-sada glieud. Il retg aveva scret ora ina concurenza per quel che cuori pli spert che sia feglia survegni ella da maridar ed aunc miez da siu reginavel. Immediat s'annunzia il schuldau, fa denton la cundiziun ch'el sappi schar cuorer in da ses cumpogns.

La feglia dil retg ed il concurrent digl vegl schuldau partan per la cuorsa. Naturalmein veva il cumpogn mess si tschella comba. Prest eis el staus in toc ordavon. Vesend el che la feglia dil retg po buca suenter, semetta el giu e sedurmenta. Il cumpogn catschadur vesa ch'el dorma, pren la buis e trai in siet sper las weglias vi. Quel stat sil plum en peis, cuntinuescha la cuorsa e gudogna.

Il schuldau desista dalla maridaglia e damonda persuerter il retg in sac plein aur sco in da ses cumpogns seigi buns da purtar. Il retg ei staus d'accord. Sinaquei fan els in malter stavaragant. Tut igl aur dil reginavel po buca far plein quei sac, denton ein ils sis cumpogns satisfais da quella paga. Il retg s'enricla. Perquei lai el persequitar sia schuldada ils sis cumpogns. La schuldada vegn rebattida l'emprema gada entras il cumpogn che suffla aschi stermentus e la secunda gada entras il cumpogn dalla capiala. Cumbattiu la schuldada han ils sis cumpogns saviu viver en abundanza e senza quitaus.

Olinda Hosang-Tschalèr



